

Allgemeine Lieferbedingungen für Internet-Verkäufe (deutsch/englisch)

1. Allgemeines, Kundenkreis, Sprache

1. General, Customers, Language

(1) Alle Angebote, Kaufverträge, Lieferungen und Dienstleistungen aufgrund von Bestellungen unsere

(1) All offers, sales contracts, deliveries and services made on the basis of any orders by our customer

(2) Das Produktangebot in unserem Webshop richtet sich gleichermaßen an Verbraucher und Unterne

(2) The product offerings in the Internet Shop are directed to both Consumers and Business Customer

(3) Geschäftsbedingungen des Kunden finden keine Anwendung, auch wenn wir ihrer Geltung im Einz

(3) Standard business conditions of the Customer do not apply, regardless of whether or not we express

(4) Die Verträge mit dem Kunden werden ausschließlich in deutscher oder englischer Sprache gesch

(4) Our contracts with the Customer shall be made exclusively in the German or English language, in

2. Vertragsschluss

2. Conclusion of Contract

(1) Unsere Angebote im Webshop sind unverbindlich.

(1) Our offerings published in the Internet Shop are non-binding.

(2) Durch Aufgabe einer Bestellung im Webshop (welche die vorherige Registrierung und Annahme die

(2) By placing an order in the Internet Shop (which requires prior registration and acceptance of these

(3) Wir werden dem Kunden unverzüglich nach Eingang des Angebots eine Bestätigung über den Erha

(3) Without undue delay upon receipt of the order, we will send to the Customer by e-mail a confirmat

(4) Jeder Kunde, der Verbraucher ist, ist berechtigt, das Angebot nach Maßgabe der besonderen Wic

(4) Any Customer who is a Consumer shall be entitled to revoke the offer and return the product in ac

3. Preise und Zahlung

3. Prices and Payment

(1) Unsere Preise schließen die gesetzliche Umsatzsteuer ein, nicht jedoch Versandkosten. Zölle und

(1) Our prices include statutory VAT, but are net of shipping costs. Any customs duties and similar pu

(2) Soweit nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart ist, liefern wir nur gegen Vorkasse (in der auf

(2) Unless expressly otherwise agreed by us, all shipments by us shall require advance payment (to be made by the Customer).

(3) Ist Lieferung auf Rechnung vereinbart, sind unsere Rechnungen innerhalb von 8 Werktagen nach Lieferung zu zahlen.

(3) In the event that we have agreed to payment after delivery, our invoices shall be due and payable immediately upon delivery.

(4) Dem Kunden steht kein Aufrechnungs- oder Zurückbehaltungsrecht zu, soweit nicht die Gegenforderung aus demselben Rechtsverhältnis resultiert.

(4) The Customer shall have no right of set-off or retention, except to the extent that the counterclaim arises from the same legal relationship.

4. Versendung der Ware

4. Dispatch of the Product

(1) Wir werden die Ware bis spätestens zu dem bei der Bestellung auf der jeweiligen Angebotsseite e

(1) We shall dispatch the product prior to or on the date of dispatch (i. e. the date on which the produc

(2) Ist die Ware bei Abgabe des Angebots durch den Kunden im Webshop als „auf Lager“ gekennzeich

(2) In the event that the product has, upon placement of the offer by the Customer, been identified in t

(3) In dem Fall, dass unser Lieferant Ware, die bei der Bestellung durch den Kunden auf der Angebot

(3) In the event that our supplier fails to deliver in a timely manner any products which were identified

(4) Falls die Ware aus einem der in Absatz 3 genannten Gründe nicht oder nicht rechtzeitig lieferbar is

(4) In the event that the product is no longer available, or cannot be timely delivered, for any of the rea

(5) Wir sind zu Teillieferungen von in einer Bestellung erfassten, getrennt nutzbaren Produkten berech

(5) Partial deliveries of Products included in the same order shall be permitted, provided that the prod

5. Versand, Versicherung und Gefahrübergang

5. Shipment, Insurance and Passing of Risk

(1) Soweit nicht ausdrücklich anders vereinbart, bestimmen wir die angemessene Versandart und das

(1) Unless expressly otherwise agreed upon, we shall be free to determine the appropriate mode of s

(2) Wir schulden nur die rechtzeitige, ordnungsgemäße Ablieferung der Ware an das Transportunter-n

(2) We shall only be obliged to properly and timely deliver the product to the carrier, and any transit tir

(3) Ist der Kunde Verbraucher, geht die Gefahr des zufälligen Untergangs, der zufälligen Beschädigung

(3) If the Customer is a Consumer, the risk of accidental destruction, damage or loss of the delivered

(4) Wir werden die Ware gegen die üblichen Transportrisiken auf unsere Kosten versichern.

(4) We shall insure the product against the usual risks of transportation at our cost and expense.

6. Eigentumsvorbehalt

6. Retention of Title and Resale

(1) Wir behalten uns das Eigentum an der von uns gelieferten Ware bis zur vollständigen Zahlung des

(1) We retain legal title to any product supplied by us until the purchase price (including VAT and ship

(2) Der Kunde ist ohne unsere vorherige schriftliche Zustimmung nicht berechtigt, die von uns geliefer

(2) The Customer shall not be entitled to resell the products delivered by us which are under retention

7. Gewährleistung

7. Warranty

(1) Ist die gelieferte Ware mit einem Sach-mangel behaftet, kann der Kunde von uns zunächst die Be

(1) In the event of a defect of the delivered product, the Customer shall be entitled to request from us

(2) Falls die Nacherfüllung gemäß Ziff. 7 (1) fehlschlägt oder dem Kunden unzumutbar ist oder wir die

(2) If the remedy (supplementary performance) pursuant to Section 7 (1) fails or cannot reasonably be

(3) Die Gewährleistungsfrist beträgt zwei Jahre ab Lieferung, falls der Kunde Verbraucher ist, ansons

(3) The warranty period shall be two years upon delivery of the Product if the Customer is a Consume

(4) Nur gegenüber Unternehmern gilt folgendes: Der Kunde hat die Ware unverzüglich nach Übersen

(4) With regard to Business Customers only, the following shall apply: The Customer shall promptly up

8. Gewerbliche Schutzrechte und Urheberrechte

8. Intellectual Property Rights

(1) Dem Kunden wird das nicht-ausschließliche Recht eingeräumt, die mit der Ware gelieferte Software

(1) The Customer is granted the non-exclusive right to use any software delivered with the product for

(2) Der Kunde ist nicht berechtigt, Kopien der Software anzufertigen, ausgenommen zum Zwecke der

(2) The Customer shall have no right to make copies of the software, except for the purpose of the use

(3) Der Kunde darf die ihm an der Software eingeräumten Rechte nur an einen Dritten übertragen, wenn

(3) The Customer may transfer the rights to the software to any third party only if at the same time title

(4) Wir sind in keinem Fall verpflichtet, den Quellcode der Software offenzulegen.

(4) In no event shall we be required to make available the source code of the software.

9. Haftung

9. Liability

(1) Unsere Haftung für Fahrlässigkeit (ausgenommen grobe Fahrlässigkeit) ist im Fall des Lieferverzugs

(1) Our liability for negligence, other than for gross negligence, resulting from late delivery shall be limited

(3) Wir haften nicht (gleich, aus welchem Rechtsgrund) für Schäden, die nach Art des jeweiligen Auftrags

(3) We shall not be liable (on whatever legal grounds) for damages which may not reasonably be fore

(4) Die Einschränkungen dieses § 9 gelten nicht für unsere Haftung für garantierte Beschaffenheitsme

(4) The provisions of this Section 9 shall not apply with respect to our liability for guaranteed product s

10. Datenschutz

10. Data Protection

(1) Wir dürfen die die jeweiligen Kaufverträge betreffenden Daten verarbeiten und speichern, soweit c

(1) We may save and process any data relating to the Customer, to the extent necessary for the purpo

(2) Wir behalten uns vor, persönliche Daten des Kunden an Auskunfteien zu übermitteln, soweit dies z

(2) We shall have the right to submit personal data relating to the Customer to credit agencies, to the

(3) Die Erhebung, Übermittlung oder sonstige Verarbeitung von personenbezogenen Daten des Kund

(3) We shall not be permitted to collect, submit to any third party or otherwise process personal data c

11. Anwendbares Recht und Gerichtsstand

11. Applicable Law and Competent Courts

(1) Der zwischen uns und dem Kunden bestehende Kaufvertrag unterliegt vorbehaltlich zwingender in

(1) Any contracts entered into between us and the Customer shall be governed by the laws of the Fed

(2) Ist der Kunde Kaufmann iSd. § 1 Abs. 1 des Handelsgesetzbuches (HGB), eine juristische Person

(2) If the Customer is a corporation, limited liability company, commercial partnership or otherwise op

